

**Monarchie**, mit der uns Bande des Blutes, der Geschichte, der Gesinnung und nationalen Empfindung untrennbar verknüpfen. So wie ihr Haus sich auf unserm Ausstellungsgelände schon seit dem vergangenen Jahre stattlich und wurzelfest erhebt, so mögen sie sich bei uns wahrhaft zu Hause fühlen, in dem sicheren Bewußtsein unwandelbarer Treue, die wir ihnen und ihrem verehrungswürdigen Herrscher halten, um dessen Gesundheit wir noch kürzlich tief mit ihnen besorgt waren. Gott erhalte Franz den Kaiser! —

Non meno cordialmente vi salutiamo, o Rappresentanti dell'Italia amica ed alleata, patria delle Grazie e delle belle Arti, patria della dolce lingua di si, che ci suona come la musica, l'Italia che, come sapete, è tanto cara a me! Il vostro grazioso palazzino ci ecciterà sempre di nuovo quel sentimento di profonda brama che muove il cuore tedesco da molti secoli, la brama di godere il sole ridente e l'eterna bellezza della patria di Dante. Evviva l'Italia! Evviva il Re!

C'est avec un sentiment de gratitude et de plaisir intimes que nous souhaitons la bienvenue à vous, représentants de la République Française, représentants d'une vieille civilisation à laquelle nous devons tant d'inspirations, civilisation qui se manifeste d'une manière si imposante aussi dans votre pavillon. Croyez-moi, Messieurs, que nous ne vous apprécions pas seulement comme membres d'une grande et fière nation, mais aussi d'une nation qui a de justes titres au nom des maîtres du bon goût et de la véritable élégance, et notamment des maîtres en tout ce qui concerne l'organisation des expositions. Nous présentons l'expression de nos sincères sympathies à votre illustre Président, à qui, à mon tour, j'avais l'honneur d'être présenté à l'occasion de ma visite à Paris. Vive la France!

A hearty welcome to you, Gentlemen, who represent the worldwide British Empire, in which the sun does not set. We highly appreciate your resolution that, instead of crossing far over the seas, as you like to do, this time you have come over to the Continent in order to give us proofs of your typical national character as it appears also in your books. The admirable pavillon you have built here for that purpose, is like an illustration of your proud proverb: "My home — my castle." We sincerely hope that this resolution will bear good fruit for both of us. God save the King!

Und wiederum in ganz besonderer Weise grüßen wir unseren östlichen Nachbar, das mächtige Rußland, das gleichfalls in seinem Bauwerk durch seine kraftvolle und stielichte nationale Eigenart so imposant zum sichtbaren Ausdruck gebracht wird, und das uns so vieles Neue und Unbekannte zu zeigen hat, was Zeugnis ablegt von unerschöpflichen Kräften, die es in seinem Volkstum birgt. Wenn sich kennen sich achten heißt, so hoffen wir, daß gerade die russische Abteilung unserer Ausstellung wesentlich zum gegenseitigen Verständnis Ihrer und unserer Nation beitragen wird. Gott schütze den Zaren!

Nicht minder freundschaftlich aber heißen wir all die Vertreter der Staaten willkommen, deren Flaggen in friedlichem Verein vor unserem internationalen Palast wehen:

die Schweiz, frei und aufrecht wie ihre herrlichen, von uns so geliebten Berge, voll echter und schlichter innerer Kraft, die trotz einer eigenen bedeutsamen Landesausstellung mit zäher Energie eine höchst eindrucksvolle Vertretung ihres Buchgewerbes auch bei uns durchzuführen verstanden hat; —

die Niederlande, mit ihrer alten, vornehm bürgerlichen Kultur, mit ihrer feinen Buchkunst, die sich würdig der großen holländischen Malerei des 17. Jahrhunderts zur Seite stellen kann, und last not least mit ihrer sympathischen Königin, die auch bei uns sich herzlichster Beliebtheit erfreut; —

La Belgique, le centre des relations internationales, la patrie du grand Musée international et de l'Institut international de Bibliographie, qui a organisé de si grandes expositions universelles, et qui, étant toujours en relations fraternelles avec nous, a créé, d'après le modèle du nôtre, un important Musée du Livre; —

das benachbarte Dänemark, das niemals fehlt, wo es sich um künstlerische und geistige Kultur handelt, und das uns in Literatur und Kunst die nordisch-germanische Eigenart so überzeugend und anheimelnd vor Augen zu führen weiß; —

das Gleiche gilt von Schweden, dessen stattliche Beteiligung wohl ein jeder doppelt freudig begrüßen wird, der einmal das prächtige Stockholm, das elegante »Paris des Nordens« besucht hat, und wir verbinden damit die aufrichtigen Wünsche für das Wohl seines erst kürzlich von schwerer Krankheit genesenen Herrschers.

Et en dirigeant de nouveau notre vue vers le sud lointain, nous saluons les illustres représentants de l'Espagne, Castillans et Catalans, comme vaillants camarades dans la lutte pour le but commun de conduire le genre humain à une haute civilisation par le moyen des arts graphiques.

La jeune République Portugaise, ranimée par son évolution politique, n'a pas manqué non plus de donner des preuves remarquables de son habileté et de son art au domaine du livre.

Enfin n'oublions pas les Etats qui n'ont pas exposé officiellement, mais qui, cependant, sont représentés par des objets envoyés par leurs gouvernements, par des délégués ou par des exposants particuliers: la Norvège, les Etats-Unis, l'Empire Ottoman, la

République Argentine, le Chili, le Japon et le royaume de Siam.

A vous tous encore une fois nos meilleurs remerciements et nos sincères saluts, et je réunis ces sentiments en portant la santé de S. M. l'Empereur allemand et de S. M. le Roi de Saxe, de même que de tous les souverains et des chefs d'Etat des nations participant à notre exposition.

So bitte ich Sie denn, mit mir einzustimmen in den Ruf: Seine Majestät der Deutsche Kaiser, Seine Majestät der König von Sachsen und alle Souveräne und Staatsoberhäupter der an unserer Ausstellung beteiligten Nationen, sie leben hoch!

Die Rede, die stellenweise durch die Intonierung der verschiedenen Nationalhymnen von der Musikkapelle begleitet war, fand begeisterten Widerhall. Nunmehr betrat der Delegierte der französischen Regierung, Herr Fighiera, die Bühne und hielt folgende, des öfteren durch Beifall unterbrochene Ansprache:

Monsieur le Président!

En rappelant — dans votre très belle et très vivante allocution — l'effort réalisé par les nations qui ont apporté leur participation à l'Exposition de Leipzig — vous avez bien voulu attribuer à chacun de nous une part du succès de la grandiose manifestation dont nous fêtons aujourd'hui l'ouverture.

Avec la bienveillance dont vous êtes coutumier, vous avez dispensé les éloges à vos collaborateurs de tout ordre, aussi bien aux commissaires et délégués des pays étrangers qu'à ceux qui ont été, plus intimement encore, associés à votre oeuvre.

Vous me permettez au nom de la nation qui, la première en date, a donné son adhésion et assuré sa participation officielle à l'Exposition du Livre, de vous dire que si le succès le plus éclatant consacre aujourd'hui l'oeuvre que vous avez conçue, entreprise et dirigée, c'est parce que vous avez su allier aux qualités les plus précieuses de l'organisateur, le charme d'une courtoisie qui ne s'est jamais démentie, les qualités d'un jugement sûr, d'une volonté ferme, d'un esprit impartial, toujours préoccupé de trouver en toutes choses la solution la plus conforme aux intérêts de tous.

Ce sont ces qualités, si rarement réunies, chez un seul homme — qui, M. le Président, vous ont fait apprécier et aimer de tous ceux qui ont eu l'honneur de collaborer à votre oeuvre. Je suis certain d'exprimer le sentiment de tous mes collègues, commissaires et délégués de Pays participant à l'Exposition du Livre en vous assurant de leur gratitude et de toute leur sympathie.

Permettez-moi d'associer également aux remerciements que j'adresse au Président du Comité de Direction de l'Exposition du Livre et des Arts Graphiques, les autorités officielles saxonnes et, notamment, M. le Commissaire Royal von Burgsdorff, les collaborateurs et auxiliaires qui, dans tous des rouages d'une organisation aussi complexe et aussi considérable que celle d'une Exposition, nous ont apporté tous les jours le concours de leurs connaissances et de leur expérience et nous ont prêté une aide dont nous leur sommes profondément reconnaissants.

Aujourd'hui, après tant d'efforts déployés, après tant de difficultés successivement résolues avec le concours de toutes les volontés que vous avez su discerner, entraîner et diriger, l'Exposition du Livre et des Arts Graphiques se dresse, imposante et grandiose, dans le cadre que vous lui avez tracé. Elle montre, en un ensemble vivant, tout ce que l'industrie a réalisé, du passé à nos jours, dans le domaine de l'impression, de la gravure, de la lithographie, de la photographie et de l'édition; elle met en valeur ce que les nations, suivant leur tempérament et leurs affinités, ont fait, jusqu'ici, pour développer leur patrimoine intellectuel et artistique: elle rend possible la comparaison des techniques et des enseignements et donne les directions nécessaires à ceux que préoccupe la marche du progrès.

Nulle n'était mieux qualifiée pour tenter cette oeuvre que la grande cité saxonne où reste vivant le souvenir des grands maîtres imprimeurs du passé et qui est, à juste titre, considérée comme la métropole de l'industrie du Livre. C'est ici, dans ce foyer de rayonnement intense de la pensée qu'il convenait de convier les nations à confronter leurs efforts, à comparer leurs méthodes. Car, nulle part plus qu'à Leipzig, l'industrie et le commerce de toutes les productions graphiques n'ont atteint un aussi grand développement.

Vos organisations corporatives, qui sont de véritables modèles et qui montrent ce que peut réaliser l'intelligence unie à la volonté, votre admirable musée du Livre, les grandes firmes qui, dans chacune de vos rues, évoquent la formidable puissance de vos industries graphiques, c'était bien là le cadre indiqué d'une Exposition du Livre.

Nous sommes heureux d'avoir apporté notre contribution à l'oeuvre que vous avez entreprise. Nous l'avons fait avec le sentiment qu'aucun effort n'était superflu pour mettre en valeur le domaine que nous assignait notre participation. Nous nous sommes volontiers associés à votre oeuvre et vous pouvez juger, tant par le nombre que par l'importance des sections étrangères qui se groupent autour de votre Exposition principale, que nous avons eu à coeur de répondre dignement et en nombre à l'invitation qui nous était adressée.